



## DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Rep. N.80/2019 Prot.381/III/12.1 DEL 07/05/2019

### BANDO PER L'EROGAZIONE DI BORSE DI STUDIO PER PERIODI DI RICERCA ALL'ESTERO PER LA PREPARAZIONE DELLA TESI DI LAUREA

#### LA DIRETTRICE

VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento del 10/04/2019 con il quale è stata approvata l'emaneazione del bando per l'erogazione di borse di studio per periodi di ricerca all'estero per la preparazione e/o approfondimento della tesi all'estero,

#### EMANA

il seguente bando di concorso per l'attribuzione di borse di studio per ricerche attinenti alla tesi di laurea che verranno svolte all'estero.

#### 1 – Requisiti di ammissione

Possono presentare domanda di attribuzione, studenti iscritti al II anno (e f.c.) presso i corsi di laurea di seguito riportati:

- 1 – Corso di LM in Interpretazione,
- 2 – Corso di LM Internazionale in Specialized Translation
- 3 – Corso di LM in Traduzione specializzata

che al momento della presentazione della domanda di partecipazione al bando abbiano già concordato con il Relatore il titolo della tesi e abbiano davanti a se un periodo sufficiente per lo svolgimento del programma proposto (ovvero, non meno di due mesi tra il rientro dal soggiorno all'estero ed il "possesso dei requisiti di ammissione").

Sono **esclusi** dalla fruizione della borsa tutti coloro che:

- 1) non si trovano nelle condizioni sopra richieste;
- 2) hanno già presentato domanda di laurea;
- 3) hanno già goduto in passato di uguale o analoga borsa concessa dalla Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione o da altra Scuole dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna;
- 4) hanno presentato domanda per la stessa borsa presso altre Scuole dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna.

#### 2 – Finalità dell'assegnazione

Le borse assegnate costituiscono un contributo per consentire lo sviluppo di un progetto relativo alla preparazione della Tesi di Laurea che riguardi l'argomento della stessa. Saranno prese in considerazione tesi di contenuto o impostazione internazionale per le quali la ricerca dei materiali all'estero evidenzia l'assoluta necessità del soggiorno al fine della realizzazione della stessa.

Sono ammessi quindi progetti finalizzati a:

- a. raccolta di informazioni che possano essere reperibili solo sul campo, in un paese straniero;
- b. ricerca in archivio estero;
- c. ricerca in collaborazione con ricercatori o docenti in università o enti stranieri;
- d. traduzione in cui è prevista la collaborazione effettiva con l'autore/gli autori del testo originale.

#### 3 – Modalità e termini di presentazione delle domande

A pena di esclusione, le domande dovranno essere inviate entro e non oltre il **03 Giugno 2019 ore 12:00** tramite casella di posta elettronica istituzionale ([nome.cognome@studio.unibo.it](mailto:nome.cognome@studio.unibo.it)) avente come oggetto: DOMANDA DI AMMISSIONE AL BANDO PER L'EROGAZIONE DI BORSE DI STUDIO PER LA PREPARAZIONE DELLA TESI DI LAUREA all'indirizzo: [amministrazione@dipintra.it](mailto:amministrazione@dipintra.it)

Gli Uffici del Dipartimento rimangono a disposizione per eventuali informazioni di carattere amministrativo nei seguenti orari:

- mattino: dal Lunedì al Venerdì dalle 10.00 alle 12.00;
  - pomeriggio: Lunedì, Martedì, Mercoledì e Giovedì dalle 14.00 alle 15.00.
- tel. 0543-374509 - 0543-374518 - mailto: [amministrazione@dipintra.it](mailto:amministrazione@dipintra.it)

**Le comunicazioni relative al concorso saranno inviate all'indirizzo istituzionale dello studente @studio.unibo.it.**

Alla domanda di partecipazione dovranno essere allegati i seguenti documenti:



## DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

1 - **domanda di partecipazione (Modulo A)** allegando **preventivo delle spese di viaggio** in economy class in aereo o in treno di seconda classe alle tariffe più economiche reperibili sul mercato (**Modulo B**) disponibili sul sito del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione: <https://bandi.unibo.it> e sui siti dei corsi di Laurea Magistrale.

2 - **progetto di ricerca** (di circa 1000 parole) nel quale lo studente indichi in modo dettagliato il lavoro da svolgere all'estero, comprensivo dell'approccio metodologico prescelto e del tipo di fonti da reperire;

3 - **curriculum vitae e formativo**;

4 - **fotocopia del documento di identità** in corso di validità (passaporto o carta d'identità);

5 - **autocertificazione degli esami sostenuti** con relativa votazione (o certificato di laurea con voti dei singoli esami);

6 - **dichiarazione esplicita da parte del relatore della tesi sull'esistenza di contatti** (con istituzioni estere, centri di ricerca, studiosi, scrittori – in caso di progetto basato sulla traduzione di un testo) che consentano allo studente di fruire in modo utile del suo soggiorno e qualora necessario, di ricevere l'invito dell'istituzione ospitante ai fini dell'ottenimento del visto.

I cittadini italiani e dell'Unione Europea possono autocertificare i titoli accademici e professionali, secondo quanto previsto dagli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000. I cittadini di Stati non appartenenti all'Unione, regolarmente soggiornanti in Italia o autorizzati a soggiornare nel territorio dello Stato, devono attenersi a quanto disposto dai commi 2 e 3 dell'art. 3 del D.P.R. 445/2000. Al di fuori dei casi citati gli stati, le qualità personali e i fatti sono documentati mediante certificati o attestazioni rilasciati dalla competente Autorità dello Stato estero, corredati di traduzione in lingua italiana autenticata dall'Autorità consolare italiana che ne attesta la conformità all'originale, dopo aver ammonito l'interessato delle conseguenze penali della produzione di atti o documenti non veritieri. **L'Amministrazione si riserva di effettuare controlli sulla veridicità di quanto dichiarato. Ferme restando le sanzioni previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione, il dichiarante decade dall'assegnazione della borsa.**

Il responsabile del procedimento è la Sig.ra Ara Magaly, responsabile gestionale del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione.

### 4 – Importo

Le borse di studio, in numero limitato, sono intese come aiuto finanziario parziale alle spese legate al soggiorno di studi all'estero soprattutto nei casi in cui i costi siano elevati; l'ammontare minimo pro-capite è fissato in € 1.000,00 e l'ammontare massimo in € 3.100,00 al netto degli oneri a carico Ente (IRAP, ecc.). L'entità delle borse di studio sarà determinata dalla Commissione giudicatrice nominata dal Consiglio del Dipartimento che provvederà alle relative assegnazioni. La copertura assicurativa degli assegnatari delle borse nel viaggio e nel soggiorno all'estero opera automaticamente purché essi risultino regolarmente iscritti all'Università di Bologna nell'anno accademico di riferimento del bando. Si precisa che l'assicurazione copre i casi previsti dalla Polizza di Ateneo: non è da intendersi sostitutiva di ulteriori assicurazioni previste dal Paese ospitante.

### 5 – Valutazione delle candidature

La valutazione dei progetti e dei curricula sarà effettuata dalla Commissione giudicatrice nominata e composta dalle Prof.sse Tonin, Wiesmann e dal Prof. Ballardini che, sulla base della graduatoria formulata, procederà all'assegnazione delle borse di studio. La Commissione potrà eventualmente convocare il candidato per un colloquio di approfondimento.

I criteri principali che verranno seguiti nell'attribuzione delle borse in oggetto sono:

- l'essenzialità della permanenza all'estero;
- la rilevanza del contenuto e dell'impostazione metodologica del progetto;
- il merito basato sulla carriera dello studente.

Nella determinazione dei requisiti di merito, la Commissione valuterà in misura prioritaria il progetto relativo alla tesi e adotterà il seguente criterio di valutazione calcolato con punteggio in 30/30 e così suddiviso:

- Per il punto a) fino a 10 punti;
- Per il punto b) fino a 15 punti;
- Per il punto c) da 1 a 5 punti così distribuiti per la media esami:  
(18-22/30 = 1; 23-24/30 = 2; 25-26/30 = 3; 27-28/30 = 4; 29-30L/30 = 5).

Soddisfatti tali criteri, verrà eventualmente valutata la spesa prevedibile da sostenere all'estero.

Ai candidati verrà inviata una comunicazione in relazione all'esito della loro domanda tramite mail all'indirizzo di posta elettronica istituzionale ([nome.cognome@studio.unibo.it](mailto:nome.cognome@studio.unibo.it)) indicato nel modulo di domanda.

Copia del verbale della Commissione sarà consultabile presso la Segreteria del Dipartimento negli orari di apertura al pubblico.

### 6 – Fattori di rischio

Oltre ai criteri sopra citati, la Commissione si avvale della possibilità di considerare lo stato di rischio del paese e/o della zona dove è prevista la mobilità al momento della valutazione della candidatura quale ulteriore criterio di valutazione. A tale scopo, la Commissione fa riferimento agli aggiornamenti sulla sicurezza pubblicati nelle "schede paese" dal Ministero Italiano degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale sul sito [www.viaggiaresecuri.it](http://www.viaggiaresecuri.it).



## DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

### 7 – Clausola di sospensione e clausola di revoca

Successivamente all'assegnazione della borsa di studio e prima della partenza, la Commissione, sentito il Relatore del laureando, può avvalersi della possibilità di sospendere o revocare la borsa di studio e negare l'autorizzazione alla partenza, nel caso in cui nuovi aggiornamenti sulla sicurezza pubblica dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale sul sito <http://www.viaggiasesicuri.it/home.html> rilevassero un aggravamento dello stato di rischio del paese e/o della zona dove è prevista la mobilità rispetto alla situazione rilevata al momento della valutazione della candidatura. Si consiglia agli studenti l'attivazione di un'assicurazione valida nel caso di annullamento del viaggio.

### 8 – Incompatibilità

In conformità con la delibera del Senato Accademico del 26.07.2016 in tema di incompatibilità nell'ambito della mobilità internazionale :

- 1) non è possibile beneficiare, nello stesso anno accademico, di più contributi aventi la stessa finalità (Es. borse Overseas, Erasmus+, ecc.);
- 2) è vietato il doppio finanziamento ovvero non è possibile finanziare lo stesso periodo di mobilità con due contributi derivanti dall'Ateneo di Bologna o da fondi comunitari (divieto del doppio finanziamento);
- 3) è possibile fruire, nel medesimo anno accademico, di periodi di mobilità consecutivi solo se detti periodi di mobilità hanno finalità diverse (è fatta eccezione per gli iscritti ai Corsi di Studio che prevedono un periodo di mobilità obbligatoria).

### 9 – Adempimenti dell'assegnatario

I vincitori riceveranno tramite mail i seguenti moduli da restituire almeno **20 gg. prima della partenza**, pena la perdita della borsa:

- **Dichiarazione dell'accettazione della borsa;**
- **Dati anagrafici e modalità di pagamento;**
- **Dati fiscali e previdenziali.**

I vincitori riceveranno anche il modulo per la **suddivisione crediti della Prova finale** per coloro che intendono chiedere l'inserimento in carriera delle attività formative di PREPARAZIONE DELLA PROVA FINALE ALL'ESTERO (12 CFU)/PREPARATION FOR THE FINAL EXAMINATION ABROAD e della PROVA FINALE (3 CFU)/FINAL EXAMINATION (3 CFU), in sostituzione della PROVA FINALE (15 CFU)/FINAL EXAMINATION (15 CFU).

**Il modulo dovrà essere consegnato in Segreteria Studenti, al più tardi al termine del soggiorno all'estero.**

L'assegnazione della borsa ha validità di 12 mesi; la somma corrispondente alla borsa assegnata verrà erogata ai vincitori secondo le tempistiche necessarie all'amministrazione per l'espletamento delle pratiche amministrative, nonché delle verifiche necessarie. I candidati vincitori che riscontrassero impedimenti alla regolare fruizione della borsa di studio – ad esempio maternità, obblighi legati al servizio militare o civile, grave e documentata malattia – conserveranno il diritto alla borsa di studio; una volta superato l'impedimento tali candidati saranno tenuti alla consegna della documentazione finale. Questa dovrà avvenire comunque entro 30 giorni dalla scadenza del periodo di svolgimento del soggiorno all'estero previsto dal bando. Qualora il termine di scadenza indicato coincida con un giorno festivo, la scadenza sarà prorogata al primo giorno non festivo utile. **Nell'ipotesi in cui il beneficiario della borsa non effettui il soggiorno all'estero nel periodo previsto, occorre provvedere al recupero delle somme eventualmente già pagate.**

**Entro 30 giorni dal rientro in Italia** dopo il soggiorno all'estero, lo studente dovrà consegnare la documentazione sottoelencata, a mano, alla segreteria del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione - Corso Repubblica 136 – Forlì, negli orari di apertura al pubblico. Ogni variazione unilaterale e non concordata per iscritto col docente responsabile del progetto, che a sua volta deve informare la Sede, invalida di fatto la fruizione della borsa di studio.

**La documentazione da presentare è la seguente:**

- 1) **esauriente resoconto redatto dallo studente** dal quale risulti evidente l'attività di ricerca che ha realizzato durante il soggiorno all'estero e che dimostri che ha portato a termine il programma di lavoro proposto nel progetto presentato;
- 2) **dichiarazione resa dal docente relatore** della tesi attestante l'effettivo compimento dell'attività svolta all'estero da parte dello studente;
- 3) **certificazione di frequenza rilasciata dalle istituzioni straniere** presso cui si è svolta la ricerca (biblioteche, cineteche, archivi e simili) ovvero dichiarazione scritta autografa del docente straniero o dell'autore o comunque del referente contattato per il lavoro di tesi, con indicazione del periodo in cui è stata svolta la ricerca.

I dati personali trasmessi dai candidati con la domanda di ammissione alla selezione, ai sensi del D. Lgs. 196/2003, saranno trattati per le finalità di gestione delle procedure di selezione e archiviati dall'Ente

Prof.ssa Silvia Bernardini

Direttrice del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

(Firma autografa sostituita a mezzo stampa ai sensi dell'art. 3, comma 2, del D.Lgs. 39/93)